

Scambio di lettere del 22 aprile 2008 tra la Svizzera ed il Giappone relativo alla ripartizione di beni confiscati ed alla reciprocità

0.955.146.31

Entrato in vigore il 22 aprile 2008
(Stato 22 aprile 2008)

Traduzione¹

Confederazione Svizzera
Dipartimento federale degli
affari esteri DFAE
Direzione del diritto
internazionale pubblico DDIP
3003 Berna

Berna, 22 aprile 2008

Sua Eccellenza
Signor Nobuyasu Abe
Ambasciatore del Giappone
in Svizzera
Berna

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota odierna di Sua Eccellenza che ha il seguente tenore:

«Ho l'onore di riferirmi alle recenti discussioni che hanno avuto luogo fra i rappresentanti del Governo del Giappone e del Governo della Confederazione Svizzera concernenti la ripartizione fra i due Governi dei beni confiscati e detenuti dal Cantone di Zurigo, Confederazione Svizzera, nel caso di riciclaggio di denaro commesso da Susumu Kajiyama, e propongo, a nome del Governo del Giappone, il seguente accordo:

1. Entro un mese dall'entrata in vigore del presente accordo, il Governo della Confederazione Svizzera trasferirà al Governo del Giappone l'importo di 28 979 738.88 franchi, che rappresenta approssimativamente il 50 per cento dei fondi summenzionati.
2. Ogniquale volta sarà commesso un reato simile a quello del caso summenzionato, ogni Governo ripartirà con l'altro Governo, sulla base della reciprocità e in conformità alle sue leggi e regolamenti, i beni confiscati nel proprio paese.

Ho inoltre l'onore di proporre che la presente Nota e la risposta di Sua Eccellenza, che conferma a nome del Governo della Confederazione Svizzera il summenzionato accordo, costituiscano un accordo fra i due Governi, che entrerà in forza alla data della risposta di Sua Eccellenza.»

RU **2008** 2539

¹ Dal testo originale inglese.

Ho inoltre l'onore di confermare, a nome del Governo della Confederazione Svizzera, l'accordo summenzionato e di accettare che la Nota di Sua Eccellenza e la presente risposta costituiscano un accordo fra i due Governi, che entrerà in forza alla data della presente risposta.

Mi avvalgo dell'occasione per estendere a Sua Eccellenza l'assicurazione della mia più alta considerazione.

Ambasciatore Paul Seger
Direttore